

Vermittlung und Übersetzung

Disziplinäre Perspektiven im Dialog



Schafft Wissen. Seit 1502.

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG

PK⁰⁴⁹
PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung 

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

ZSB

„Vermittlung' bezeichnet das gesellschaftliche Problem, das der Entwicklung des Pädagogischen zugrunde liegt [...] und zwar [...] Vermittlung von gesellschaftlichen Teilbereichen ebenso wie von Individuum und Gesellschaft“

Kade 1997 nach Hof 2003

„dass sich das Problem der Integration der Gesellschaft als ein Problem der >>Übersetzung<< verstehen lässt“

Renn 2006

„Das Dolmetschen als eine hochkomplexe Kulturtechnik der vermittelnden Kommunikation“

Dizdar 2020, 60

Die daraus resultierenden innersprachlichen Übersetzungsprobleme stellen kommunikative Herausforderungen insbesondere für jene Akteure dar, die mit einer Botschaft in der Öffentlichkeit wahrgenommen und verstanden werden wollen.

Bock/Antos 2019, 55

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



PK⁰⁴⁹

PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

 **ZSB**

Begriffliche Ausgangslage

- Uneinheitliche Begriffsverwendung
Vermittlung und/oder Übersetzung?
„Vermittlung zwischen“ vs „Vermittlung von“
Sprachwiss. vs kulturwiss. Übersetzungsbegriff
Struktur- vs Handlungsbegriff
disziplinär unterschiedliche Verwendungskontexte
- Normative Aufladung
- Unschärfen im Hinblick auf empirische Beobachtbarkeit

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



PK⁰⁴⁹
PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

ZSB

Problematisierung der begrifflichen Ausgangslage



Vermittlung

Linguistik Prof. Dr. Gerd Antos

Science-Slam zum Beispiel!

Wieviel Event und Entertainment braucht heutiger Wissenstransfer aus linguistischer Sicht?

Erziehungswiss. Prof. Dr. Christiane Hof

Vermittlung aus

erziehungswissenschaftlicher Perspektive

Übersetzung

Soziologie Prof. Dr. Joachim Renn

Soziale Differenzierung und Übersetzung – weder Integration, noch Desintegration

Translationswissenschaft Prof. Dr. Dilek Dizdar

Translation proper als Praktik der Teilhabe und Differenzbearbeitung

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



PK049
PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

ZSB

Problematik der begrifflichen Ausgangslage

dinkelaker +1 • 2T.
Tagung "Vermittlung und Übersetzung im Wandel"
Fragen vorab

Wodurch erhalten Vermittlungs- und/oder Übersetzungsprozesse ihre Legitimation (in den einzelnen Disziplinen)?

Was kommt mit diesen Konzepten in den Blick (was ohne sie (in den einzelnen Disziplinen) nicht einsehbar, beschreibbar und verstehbar wäre)?

Gibt es in den einzelnen Disziplinen "Gegenkonzepte" zu Vermittlung und Übersetzung (wie bspw. in den Erziehungswissenschaften Aneignung-Vermittlung)?

Gibt es disziplinäre Präferenzen für die Auseinandersetzung mit und die Verwendung von dem einen oder anderen Konzept und was für Phänomene werden damit jeweils (nicht) beschrieben?

In welchem Zusammenhang stehen V+Ü zu andere Konzepte wie bspw. "Transfer", "Transformation", "Transport"?

Disziplinäre Verwendungsweisen

Sind Vermittlungs- und/oder Übersetzungsprozesse ohne Differenzen/Differenzmarkierung denkbar? Welche Rolle übernehmen sie?

Wie stabil ist das Übersetzte und/oder Vermittelte?

Welche Rolle spielt "Relationalität"?

Tragen Übersetzung und Vermittlung zur Auflösung oder eher zur Aufrechterhaltung von Differenzen (oder des "Anderen" oder von Grenzen) bei?

Braucht es Gemeinsamkeiten?

Prozessmerkmale: Differenz, Relation, Transformation

Macht und Ungleichheit

Was ist das Potential der Begriffe Übersetzung und Vermittlung zur Beschreibung/Analyse sozialer Ungleichheiten?

Sind Übersetzungsprozesse frei von Machtstrukturen denkbar?

Mit welchen politischen Zwecken und Imperativen ist der Übersetzungsbegriff verbunden - und inwieweit wird er dadurch möglicherweise selbst Teil einer Governemenalität?

Wie kann Macht in Übersetzungsprozessen beschrieben werden?



Das Vorhaben des Promotionskollegs

- Rekonstruktion konkreter Vermittlungs- und Übersetzungsverhältnisse
- Vergleich unterschiedlich gelagerter Konstellationen
- Fokus auf Wandel
- Empirie von Dynamiken der Ermöglichung und Verhinderung von Teilhabe

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



PK⁰⁴⁹
PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

ZSB

Empirische Untersuchungen im Kolleg

Digitalisierung im Lehralltag an Hochschulen

Aline Bergert

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



PK⁰⁴⁹
PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung 

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

 **ZSB**

Empirische Untersuchungen im Kolleg

Übersetzungspraktiken bei der Gamifizierung
betrieblicher Weiterbildung
Claudia Friedrich

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



PK⁰⁴⁹
PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

ZSB

Empirische Untersuchungen im Kolleg

Prekäre Positionierungen von
Dolmetscher_innen für Migrant_innen
Fenna La Gro

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



PK⁰⁴⁹
PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

ZSB

Empirische Untersuchungen im Kolleg

Das Digitale in Angeboten
der kulturellen Erwachsenenbildung
Stephanie Freide

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



PK⁰⁴⁹
PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

ZSB

Empirische Untersuchungen im Kolleg

Übersetzung räumlicher
Gerechtigkeitsvorstellung in einen Indikator
– der Königsteiner Schlüssel
Fabian Schmid

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



PK⁰⁴⁹
PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

ZSB

Empirische Untersuchungen im Kolleg

Thematisierungen von Zukünften der
Wissensvermittlung
Sercan Sever

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



PK⁰⁴⁹
PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

ZSB

Empirische Untersuchungen im Kolleg

Übersetzung & Vermittlung beruflicher
Handlungskompetenzen von Migrant_innen
Anne Vatter

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



PK⁰⁴⁹
PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

ZSB

Ausblick: Vortragsreihe im WiSe 20/21
„Kontexte der Vermittlung und Übersetzung im Wandel“

- Transformation von Wissen und Arbeit
- Globalisierung
- Digitalisierung
- Transnationalität und kultureller Dialog

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



PK⁰⁴⁹
PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung 

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

 **ZSB**

Abendvortragsreihe im WiSe 20/21

Kontexte der Vermittlung und Übersetzung im Wandel

Di 18:00-19:30 am ZSB, Uni-Halle mit Online-Übertragung

10.11.2020 **Das Problem des Kontexts: Modalitäten und
Konstellationen von Übersetzung.**

Martin Fuchs, Kulturanthropologie und Religionsgeschichte, Erfurt

15.12.2020 **Sozialräumliche Autonomie und die Glokalisierung
von professionellem Wissen.**

Anja Weiß, Soziologie, Duisburg-Essen

12.01.2021 **Vermittlung in der organisationalen
Transformation: Schafft HR das?**

Anne-Kathrin Neyer, BWL, Halle

16.02.2021 **Wissensbegegnung. oder: Die Übersetzung von
Wissen im Zeichen transnationaler Konflikte**

Nicolas Engel, Erziehungswissenschaft, Frankfurt

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



PK049

PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

 **ZSB**

Literatur

Bock, B. M./Antos, G. (2019): ‚Öffentlichkeit‘ – ‚Laien‘ – ‚Experten‘: Strukturwandel von ‚Laien‘ und ‚Experten‘ in Diskursen über ‚Sprache‘. In: Antos, G./Niehr, Th./Spitzmüller, J. (Hrsg.): Handbuch Sprache im Urteil der Öffentlichkeit. Reihe: Handbücher Sprachwissen, 10. Berlin, De Gruyter, S. 54-79.

Dizdar, D. (2020): Translation und Grenze. Versuch einer translationswissenschaftlichen Nefiguration. In: Engel, N./Königter, S. (Hrsg.): Übersetzung. Über die Möglichkeit, Pädagogik anders zu denken. Wiesbaden: Springer VS, 57-76.

Hof, C. (2003): Vermittlung. Zur Differenz von personalen, medialen und strukturalen Formen der Wissensvermittlung In: Dieter Nittel Wolfgang Seitter (Hrsg.): Die Bildung des Erwachsenen Erziehungs- und sozialwissenschaftliche Zugänge. Bielefeld: W. Bertelsmann Verlag, S. 25-34

Renn, J. (2006): Übersetzungsverhältnisse. Perspektiven einer pragmatistischen Gesellschaftstheorie. Weilerswist: Velbrück Wissenschaft.

MARTIN-LUTHER-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG



PK⁰⁴⁹

PROMOTIONSKOLLEG

Gefördert durch die

Hans **Böckler**
Stiftung

Mitbestimmung · Forschung · Stipendien

 **ZSB**